

俄语名诗100首

刘文飞 译

提取10首文本

商务印书馆

Я памятник себе воздвиг нерукотворный...

Exegi monumentum

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит —
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,

И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

纪念碑

我建起一座纪念碑

我为自己建起非人工的纪念碑，
人民走向它的路径不会荒芜，
它高高昂起不屈的头颅，
高过亚历山大石柱。

我不会完全死去，珍藏的竖琴里
灵魂不腐，它比骨灰活得更长，
我将被颂扬，只要这世界上
还有一位诗人在歌唱。

伟大的罗斯到处都将有我的消息，

她的每种语言都将唤起我的姓名，
无论骄傲的斯拉夫人，还是芬兰人，
通古斯人和卡尔梅克人。

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я Свободу
И милость к падшим призывал.

Велению божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца,
Хвалу и клевету приемли равнодушно,
И не оспаривай глупца.

1836

我将长久地受到人民的热爱，
因为我在残酷的时代将自由歌颂，
因为我用竖琴唤起善良的情感，
我呼吁对逝者的宽容。

哦缪斯，请你听从上帝的吩咐，
不要惧怕屈辱，不要渴求桂冠，
心平气静地对待吹捧和诽谤，
不要理睬那些笨蛋。

1836 年

Парус

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

1832

帆

在大海蓝色的雾霭里，
一叶孤帆闪着白光！……
它寻找什么，在遥远的国度？
它抛弃什么，在亲爱的故乡？

波涛翻滚，海风呼啸，
吹弯的桅杆嘎嘎作响……
唉，它不在寻找幸福，
也没逃离幸福，远走他乡！

下面涌动着碧蓝的激流，
上方闪耀着金色的阳光……
不安的它却在祈求风暴，
仿佛在风暴中才有安详！

1832 年

Еще майская ночь

Какая ночь! На всем какая нега!
 Благодарю, родной полночный край!
 Из царства льдов, из царства вьюг и снега
 Как свеж и чист твой вылетает май!

Какая ночь! Все звезды до единой
 Тепло и кротко в душу смотрят вновь,
 И в воздухе за песнью соловьиной
 Разносится тревога и любовь.

Березы ждут. Их лист полупрозрачный
 Застенчиво манит и тешит взор.
 Они дрожат. Так деве новобрачной
 И радостен и чужд ее убор.

Нет, никогда нежней и бестелесней
 Твой лик, о ночь, не мог меня томить!
 Опять к тебе иду с невольной песней,

Невольной — и последней, может быть.

1857

又一个五月的夜

多美的夜! 四周多么欢畅!
 谢谢你, 午夜时分的故土!
 你清新纯洁的五月在飞翔,
 挣脱了冰和雪的束缚!

多美的夜! 所有的星辰
 胆怯温情地再次打量心灵,
 慌乱和爱情飘荡在空中,
 追随着夜莺的歌吟。

白桦在等待。它半透明的叶,
 羞怯地诱惑、抚慰着目光。
 白桦在颤抖。像新婚的少女,
 惊喜又欢乐地穿上盛装。

夜啊, 你的面容在折磨我,
 是最大的缥缈和温柔!
 我不禁又唱着歌走向你,

这或许就是最后的歌。

1857 年

Любовь

Мы — два грозой зажженные ствола,
Два пламени полуночного бора;
Мы — два в ночи летящих метеора,
Одной судьбы двужалая стрела!

Мы — два коня, чьи держит удила
Одна рука, — звыит их шпора;
Два ока мы единственного зора,
Мечты одной два трепетных крыла.

Мы — двух теней скорбящая чета
Над мрамором божественного гроба,
Где древняя почитет Красота.

Единых тайн двугласные уста,
Себе самим мы — Сфинкс единой оба.
Мы — две руки единого креста.

1901

爱情

我俩是雷电烧焦的两根树干，
是夜半松林里的两堆火焰；
我俩是夜空飞过的两颗流星，
是同一种命运的双头利箭！

我俩是两匹飞奔的骏马，
被同一位骑手把控驾驭；
我俩是同一个眼神的双眸，
同一个幻想的颤动双翼。

我俩是一对忧伤的幽灵，
守护神圣的大理石陵墓，
古老的美神在其中安卧。

我俩是一个秘密的两张嘴巴，
我俩是同一座斯芬克斯像。
同一座十字架的左臂右膀。

1901 年

Будем как солнце!..

Будем как Солнце! Забудем о том,
Кто нас ведет по пути золотому,
Будем лишь помнить, что вечно к иному,
К новому, к сильному, к доброму, к злему,
Ярко стремимся мы в сне золотом.
Будем молиться всегда неземному,
В нашем хотеньи земном!

Будем, как Солнце всегда молодое,
Нежно ласкать огневые цветы,
Воздух прозрачный и все золотое.
Счастливы ты? Будь же счастливее вдвое,
Будь воплощеньем внезапной мечты!
Только не медлить в недвижимом покое,
Дальше, еще, до заветной черты,
Дальше, нас манит число роковое
В Вечность, где новые вспыхнут цветы.
Будем как Солнце, оно — молодое.

В этом завет Красоты!

1903

我们将像太阳!

我们将像太阳! 我们将忘掉
谁领我们走在金色的路上;
我们只要记住, 在金色梦中,
我们永远在鲜明地憧憬
新生、力量、丑恶和善良。
我们将永远祈祷上苍,
满怀尘世的愿望!

我们将像永远年轻的太阳,
温情抚爱怒放的花朵,
透明的空气和一切金色物宝。
你幸福吗? 加倍地幸福吧,
去做忽现幻想的化身!
但别在僵化的安详中滞步,
前进, 向思慕的境界奔跑,
前进, 末日引我们步入永恒,
那儿正开放新鲜的花苞。
我们将像太阳, 太阳永远年轻!

这就是美的遗教!

1903 年

Нелюбовь

Как ветер мокрый, ты бьешься в ставни,
 Как ветер черный, поешь: ты мой!
 Я древний хаос, я друг твой давний,
 Твой друг единый, — открой, открой!

Держу я ставни, открыть не смею,
 Держусь за ставни и страх таю.
 Храню, лелею, храню, жалею
 Мой луч последний — любовь мою.

Смеется хаос, зовет безокий:
 Умрешь в оковах, — порви, порви!
 Ты знаешь счастье, ты одинокий,
 В свободе счастье — и в Нелюбви.

Охладевая, творю молитву,
 Любви молитву едва творю...
 Слабеют руки, кончаю битву,

Слабеют руки... Я отворю!

1907

非爱情

像潮湿的风，你拍打着窗户，
 像黑色的风你在唱：“你属于我！
 我是远古的混沌，你的旧友，
 你唯一的朋友，请打开窗户！”

我抵住护窗板，不敢开窗，
 我顶住护窗板，驱赶担心。
 我在护卫，在坚守，在惋惜
 我最后一道光，我的爱情。

混沌在笑，瞎子在喊叫：
 “挣脱，挣脱，你会死于囚禁！
 你孤身一人，你知道幸福，
 幸福在于自由和非爱情。”

我在情感冷却时祷告，
 我刚刚为爱情而祷告……
 双臂无力，我结束战斗，

双臂无力……我打开窗！

1907 年

Песня последней встречи

Так беспомощно грудь холодела,
Но шаги мои были легки.
Я на правую руку надела
Перчатку с левой руки.

Показалось, что много ступеней,
А я знала — их только три!
Между кленов шепот осенний
Попросил: «Со мною умри!

Я обманут моей унылой
Переменчивой, злой судьбой».
Я ответила: «Милый, милый!
И я тоже. Умру с тобой...»

Это песня последней встречи.
Я взглянула на темный дом.
Только в спальне горели свечи
Равнодушно-желтым огнем.

1911

最后一次相见的歌

胸口孤立无助地发冷，
但我的脚步还算轻快。
我在用我的右手，
把左手的手套穿戴。

楼梯仿佛十分漫长，
而我知道它只有三级！
秋风在槭树间低语：
“求你和我一同死去！”

多变的命运欺骗了我，
这沮丧的凶恶的命运。”
我回答：“亲爱的秋语，
我也一样。我愿与你同陨……”

这就是最后相见的歌。
我打量黑暗的房间。
只有几支冷漠的蜡烛，
在卧室抖动昏黄的火焰。

1911 年

Бессонница. Гомер. Тугие паруса...

Бессонница. Гомер. Тугие паруса.

Я список кораблей прочел до середины:

Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,

Что над Элладю когда-то поднялся.

Как журавлиный клин в чужие рубежи, —

На головах царей божественная пена, —

Куда плывете вы? Когда бы не Елена,

Что Троя вам одна, ахейские мужи?

И море, и Гомер — все движется любовью.

Кого же слушать мне? И вот Гомер молчит,

И море черное, витийствуя, шумит

И с тяжким грохотом подходит к изголовью.

1916

失眠症状

失眠症状。荷马。鼓胀的风帆。

我把舰船的目录读到半中：

这长长的队列，这仙鹤的列车，

曾经飞过古代希腊的上空。

如同楔形鹤阵嵌入异国疆界，

帝王们头上翻卷着神圣的浪花，

你们驶向何方？希腊的男子汉，

没有海伦，你们干吗还要特洛亚？

大海，荷马，一切均由爱情驱动。

我该倾听何人？荷马却沉默，

黑色的海洋在喧嚣地演讲，

带着沉重的轰鸣走近我的床头。

1916年

Сестра моя — жизнь

Сестра моя — жизнь и сегодня в разливе
Расшиблась весенним дождем обо всех,
Но люди в брелоках высоко брюзгливы
И вежливо жалят, как змеи в овсе.

У старших на это свои есть резоны.
Бесспорно, бесспорно смешон твой резон,
Что в грозу лиловы глаза и газоны
И пахнет сырой резедой горизонт.

Что в мае, когда поездов расписание,
Камышинской веткой читаешь в купе,
Оно грандиозней Святого Писанья
И черных от пыли и бурь канапе.

Что только нарвется, разлаявшись, тормоз
На мирных сельчан в захолустном вине,
С матрацев глядят, не моя ли платформа,

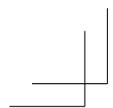
生活是我的姐妹

生活是我的姐妹，如今在汛期，
她像春雨在众人身上撞伤，
可戴首饰的人高傲地抱怨，
像燕麦地的蛇客气地蜇咬。

年长者抱怨生活有其理由。
你的理由却无可辩驳地可笑，
你说雷雨中眼睛和草地会变紫，
地平线会散发气息像湿木犀草。

你说五月间在卡梅申铁路支线，
你在包厢阅读列车时刻表，
时刻表比《圣经》更宏伟，
胜过被灰尘和风暴污染的沙发。

你说突然响起刺耳的制动声，
偏僻的酒气冲着和气的乡民，
人们在座位上看是否到站，

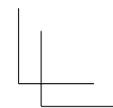
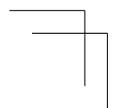


И солнце, садясь, соболезнует мне.

И в третий плеснув, уплывает звоночек
Сплошным извиненьем: жалею, не здесь.
Под шторку несет обгорающей ночью
И рушится степь со ступенек к звезде.

Мигая, моргая, но спят где-то сладко,
И фата-морганой любимая спит
Тем часом, как сердце, плеща по площадкам,
Вагонными дверцами сыплет в степи.

1917

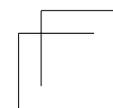


太阳落山，向我表示怜悯。

第三遍铃声响起，逐渐飘去，
像一串道歉：可惜不是这里。
窗帘后透出烧焦的黑夜，
草原自通天的台阶跌落。

人们眨着眼，却睡得很甜，
生活她睡得像海市蜃楼，
心像一扇扇车门撒向草原，
它挣扎在车厢的连接处。

1917 年



Я люблю тебя больше природы...

Маше

Я люблю тебя больше природы,
ибо ты как природа сама.

Я люблю тебя больше свободы —
Без тебя и свобода — тюрьма!

Я люблю тебя неосторожно,
словно пропасть, а не колею.

Я люблю тебя больше, чем можно —
больше, чем невозможно люблю.

Я люблю безоглядно, бессечно,
даже пьянствуя, даже грубя,
и уж больше себя — это точно! —
даже больше чем просто тебя.

Я люблю тебя больше Шекспира,
больше всей на земле красоты! —

我爱你胜过爱自然

致玛莎

我爱你胜过爱自然，
因为你就像自然本身。
我爱你胜过爱自由，
没有你自由就是监狱！

我爱你爱得漫不经心，
像爱深渊而非爱辙印。
我爱你胜过各种可能，
我也胜过不可能。

我不顾一切地永远爱你，
甚至醉着爱，甚至无礼，
我爱你胜过爱自己，的确！
甚至胜过单纯地爱你。

我爱你胜过爱莎士比亚，
胜过爱大地一切的美，

даже больше всей музыки мира,
ибо книга и музыка — ты.

Я люблю тебя больше, чем славу,
даже в будущие времена,
чем заржавленную державу,
ибо Родина — ты, не она!

Ты несчастна? Ты просишь участия?
Бога просьбами ты не гневи!
Я люблю тебя больше счастья!
Я люблю тебя больше любви!

1995

胜过爱世间所有的音乐，
因为书和音乐，就是你。

我爱你胜过爱荣誉，
甚至是在将来的世纪，
胜过爱生锈的强国，
因为祖国，这就是你！

你不幸吗？在祈求同情？
你别用乞求激怒上帝！
我爱你胜过爱幸福！
我爱你胜过爱爱情！

1995 年